

М.В. Осыка, А.П. Седых
(Белгород)

**КОНЦЕПТ «ЗАКОН, ЗАКОННОСТЬ»
В ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ
(на материале русского и французского языков)**

В человеческом сознании существуют основополагающие категории, универсальные понятия, отражающие объективную действительность и входящие в концептуальный образ мира той или иной нации. Поэтому в настоящее время одной из актуальных проблем является изучение национальных особенностей менталитета народа. Национальный язык, выражая способ восприятия и осознания окружающего мира носителями языка, формирует языковую картину мира, содержащую основные ценностные ориентиры этноса.

Важнейшим элементом языковой картины этноса является топонимика. Топонимика несет в себе не только названия, а также является емким языковым элементом, содержащим культурные особенности определенного народа, которые отражаются в его концептосфере.

В данной статье рассматриваются фразеологизмы и пословицы, в состав которых входят топонимы. Под топонимом понимается имя собственное любого географического объекта. В центре внимания находится ключевое слово, представляющее концепт.

В толковом словаре русского языка под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведова лексема «закон» определяется следующим образом: 1. Связи и взаимозависимость каких-н. явлений действительности; необходимое и устойчивое отношение между явлениями. *Законы общественного развития. Законы природы.* 2. Постановление государственной власти, нормативный акт, принятый государственной властью; установленные государственной властью общеобязательные правила. *Конституция – основной закон государства. Соблюдать законы.* 3. Общеобязательное и неотложное правило. *Законы нравственности. Неписанные законы* (сложившиеся нравственные устои, нормы). 4. Общее

название основных принципов и идей религиозного вероучения, свод правил какой-н. религии. *Закон Божий* (род.п. закона Божия; православное вероучение как предмет преподавания) (Ожегова, Шведова 1994: 203).

Синонимами лексемы «закон» являются легальность, обоснованность.

Анализ словарных дефиниций показывает, что в словаре русского языка представлены следующие значения слова «закон»:

1. Диалектическое.
2. Юридическое.
3. Нормативно-нравственное.
4. Религиозное.

Диалектическое значение концепта «закон, законность» в топонимической фразеологии выражено так называемыми «прописными истинами»: *Видно уж Дунай с Волгой не сойдутся; Азия Африки честнее, август марта теплее; Волга впадает в Каспийское море* (ирон.) (выражение из рассказа А.П. Чехова «Учитель словесности») и др.

Юридическое значение концепта в русском языке репрезентировано фразеологизмами с топонимом СССР, отражающими государственную и судебную систему Советского Союза: *Верховный Совет СССР* – высший орган государственной власти в СССР; *Верховный Суд СССР* – высший судебный орган в СССР и др.

Топонимические пословицы и ФЕ, отражающие царскую Россию: *У царя колокол по всей России* (рекрутский набор); *Московская семибоярщина* - название правительства России 1610 - 1612 гг., состоявшего из семи знатных бояр; *В России две напасти: внизу – власть тьмы, а наверху – тьма власти* – это выражение характеризует царскую Россию в период торжества реакции при Александре III. Оно говорит о прошлом нашей родины, о том, как жили рабоче-крестьянские трудовые массы.

Многие пословицы о Москве отражают исторические события нашей страны и возникли во времена возвышения Московского княжества, объединения русских земель вокруг Москвы. Так как пополнение государственной казны шло за счет

больших поборов с городов, то в различных слоях населения постоянно шли споры относительно того, кому и сколько платить, кому нести воинскую и иную повинность: *В Москву идти – голову нести (старин.)*; *В Москву бресть (идти) – последнюю копейку (деньгу) нести*, а также в ряде метонимических пословиц с топонимом Москва: *Москву не расквелишь (не разжалобишь)*; *Москва ни по чем не плачет (не тужит)*; *Москва по нашим (по чужим) бедам не плачет*. В данном концепте прослеживается связь с концептом тоска: *Живучи в Москве, пожить и в тоске*; *Живет на Москве – в немалой тоске*; *Царство Москва, а мужикам тоска* и пр. Таким образом, идея о тяжелой, нелегкой жизни крестьян, простых людей выражается такими русскими глаголами и существительными, как: *брести* – идти медленно или с трудом; *разжалобить* – возбуждать жалость в ком-либо; *плакать* – жаловаться, обращаясь за сочувствием, вызывая сострадание.; *тужить* – горевать, тосковать, печалиться; *беда* – несчастье, горе; *тоска* – душевная тревога в соединении с грустью, унынием. Эти пословицы отражают одну из характерных черт русского народа, как желание «излить душу», пожаловаться на свою судьбу, «поплакаться в чью-л. жилетку».

Нормативно-нравственное значение представлено основными моральными принципами: «Не убей!», «Не укради!» и т.п.: *Показать Москву в решето* – обмануть, одурачить (обман); *На словах – Волгу переплывет; а на деле – ни через лужу (хвастовство)*; *Елец всем вора́м отец, и Ливны всем вора́м дивны (воровство)* и др.

Религиозное значение представлено пословицами, отражающими основную религию русского народа – православие: *Русь святая, православная, богатырская, мать святорусская земля*.

Итак, анализ словарных дефиниций, фразеологизмов, синонимического ряда показывают, что русский концепт «закон, законность»:

1. Репрезентирован в русском языке четырьмя семемами, на базе которых описывается данный концепт.
2. Отражает государственную систему при царской власти: гнет крестьян, поборы, рекрутскую повинность, бед-

ность простого народа, что проявляется в традиционно негативном отношении к закону у русского народа.

3. Отражает государственный строй при советской власти.

4. Репрезентирован ФЕ, относящимися к сфере оценки и морали.

Во французском словаре лексема *loi* (закон) определяется следующим образом: I Règle impérative imposée à l'homme de l'extérieur. 1. Règle ou ensemble de règles obligatoires établies par l'autorité souveraine d'une société et sanctionnées par la force publique. *Lois humaines; lois positives, civiles.* 2. *Absolt.* La loi: l'ensemble des règles juridiques établies par le législateur. 3. Par ext. Vx. Domination imposée par la conquête, la victoire (surtout dans les expressions suivantes): *Tenir un pays, un territoire sous ses lois.* 4. (Après un v. exprimant l'ordre). Commandement que l'on donne, ordre que l'on impose. *Dicter, faire la loi à qqn.* 5. Règle, condition imposée par les choses, les circonstances. La loi du destin, de la fatalité. La loi de la jungle. La loi du milieu, du gang. 6. *Spécialt.* Règle exprimant la volonté de Dieu, de la divinité. – Relig. jud. *La loi de Moïse, de l'Ancien Testament, l'ancienne loi.* 7. (Plur.). Règles ou conventions établies, qui sont ou doivent être observées dans les rapports sociaux, dans la pratique d'un art, d'un jeu, etc.

II. Règle impérative exprimant un idéal, une norme, une éthique. 1. Règle dictée à l'homme par sa conscience, sa raison. *Loi naturelle.* – *Loi morale.* 2. *Lois de l'esprit*, axiomes fondamentaux (principes d'identité, de contradiction, du milieu exclu, etc.) qui donnent à la pensée sa valeur logique. 3. *Les lois du beau, de l'art:* les conditions de la perfection esthétique (P. Robert 1991: 1108).

Синонимами слова «закон» являются: *législation, droit, code, capitulaire, charte, édit, ordonnance, règlement, statut, amendement, article, clause, disposition, bien-jugé, constitution, loi-programme.*

Анализ словарных дефиниций показывает, что в словаре французского языка представлены следующие значения слова «закон»:

1. Юридическое – совокупность юридических постановлений, установленных законодательной властью.

2. Власть, установленная завоеванием, победой.
3. Религиозное – закон, выражающий волю Бога.
4. Морально-нравственное (концепт мораль, этика).
5. Эстетическое – законы красоты, искусства, условия эстетического совершенствования.

Юридическое значение данного концепта отражает законодательную и исполнительную власть: *le premier magistrat de la République* – президент республики; *la première dame de France* (букв. «первая дама Франции») – супруга президента Французской Республики; *aller en Germanie* – внести правку в корректурный лист; *grand pensionnaire de Hollande* – титул премьер-министра Голландии; *Hôtel des Haricots* 1) тюрьма для национальных гвардейцев в Париже 2) (*hôtel des haricots*) городская тюрьма.

Данный концепт репрезентируется ФЕ с топокомпонентом, отражающими существующий порядок во время монархического строя во Франции: *les Filles de France* – законные дочери французского короля; *les Fils de France* – законные сыновья французского короля; *les dames de France* – дочери французского короля; *les enfants de France* – дети французского короля; дети наследника престола; *de France et de Navarre* – повсеместный; самый известный, лучший из всех; \approx всея Руси (официальный титул Бурбонов был "Король Франции и Наварры"); *monsieur de Paris* (или *de Lyon*) – палач; *France est un pré qui se tond trois fois l'année* – Франция – это луг, который подстригается три раза в год. В этой поговорке содержится намек на неоднократное повышение налогов во времена короля Франсуа I. В ответ на вопрос императора Карла V, сколько раз в год в своем королевстве он повышал подать, Франсуа I ему ответил: «Мое королевство – это луг, я его скашиваю, когда хочу».

Этот концепт вербализуется образными ФЕ с топонимом, выражающими отношения, не оформленные законным браком: *mariage d'Afrique* (букв. «брак по-африкански») – незаконный брак, сожительство; *être marié à la mode de Bretagne* (букв. «быть женатым по-бретонски») – состоять в незаконном браке; *neveu à la mode du Marais* (букв. «племянник по обычаю

Маре») – незаконный сын (в квартале Маре, в Париже, жила сестра поэта Скаррона, имевшая незаконного ребенка).

Концепт «закон, законность» репрезентирован топонимическими ФЕ и пословицами, отражающими судебную систему, существовавшую во Франции до Революции: *Aux plaids de Longuemare, on juge tôt, on juge tard* – На судебных заседаниях в Лонгмаре судят рано или судят поздно (очень часто до Революции встречались судьи, которые работали либо слишком медленно, либо слишком быстро); *C'est un avocat de Valence, longue robe et courte science* – Это адвокат из Валанс: длинная мантия и краткая наука.

Власть, установленная завоеванием, победой: *C'est en essayant que les Grecs ont pris Troi*. «Попытавшись, греки взяли Троию».

Религиозное значение данного концепта отражает основную религию французского народа – католичество: *De quelque côté que le vent vente, l'abbaye du Bec a rente* – С какой бы стороны ни дул ветер, у аббата из Бек постоянная рента.

Морально-нравственное значение концепта наиболее полно представлено в концепте «мораль», например: *gibier de Cayenne* – вор; убийца; злодей; *filer en Belgique* – скрыться, не уплатив кредиторам (обман); *l'ogre de (la) Corse* – корсиканское чудовище (о Наполеоне Бонапарте) и др.

Эстетическое значение связано с представлениями о красоте, например: *cravaté à défier toute la Croatie* – в превосходном галстуке (букв.: «в галстуке на зависть всей Хорватии»); *jardin d'Eden* – 1) «рай земной» 2) «место, где живет много красивых девушек; неосуществимая мечта»; *le jardin de la France* – сад Франции (о Турени) и др.

Итак, анализ словарных дефиниций, фразеологизмов, синонимического ряда показывают, что французский концепт «закон, законность»:

1. Репрезентирован во французском языке пятью семемами, на базе которых описывается данный концепт и имеет более развитую структуру, чем в русском концепте.

2. Отражает монархическую власть во Франции (сбор налогов).

3. Репрезентирован ФЕ, относящимися к сфере оценки и морали.

Таким образом, способы вербализации концепта «закон, законность» в топонимической фразеологии совпадают по ядерным признакам и различаются по периферийным показателям в русском и французском языках. Данный концепт является концептом-универсалией для индоевропейского лингвокультурного сообщества. Соотношение компонентов в содержании рассматриваемого концепта отражает этнокультурную ипостась его функционирования в каждой лингвокультуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М., 2000.
2. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь В. Г. Гак, Л. А. Мурадова и др.; под ред. В. Г. Гака. – М., 2005.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская АН.; Российский фонд культуры; - 2-е изд., испр. и доп. – М., 1994.
4. Фразеологический словарь русского языка / Сост. А. Н. Тихонов (рук. Авт. Кол.), А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – М., 2003.
5. Robert P. Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris: Dictionnaires le Robert, 1991.